

TVIRTINU
Lietuvos kriminalinės policijos biuro
Administravimo valdybos viršininkė

Jurgita Daukantienė
2026 m. kovo d.

SKELBIAMOS APKLAUSOS SĄLYGOS

VERTIMO ŽODŽIU (NUOSEKLIOJO VERTIMO) PASLAUGŲ VIEŠASIS PIRKIMAS

TURINYS

- I. BENDROSIOS NUOSTATOS
 - II. PIRKIMO OBJEKTAS
 - III. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI IR KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI
 - IV. TIEKĖJŲ GRUPĖS DALYVAVIMAS PIRKIMO PROCEDŪROSE
 - V. SUBTIEKĖJAI
 - VI. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS
 - VII. PASIŪLYMŲ GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS
 - VIII. APKLAUSOS SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS
 - IX. VOKŲ SU PASIŪLYMAIS ATPLĖŠIMO PROCEDŪROS
 - X. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS
 - XI. PASIŪLYMŲ VERTINIMAS
 - XII. PASIŪLYMŲ EILĖ IR SPRENDIMAS DĖL SUTARTIES SUDARYMO
 - XIII. PRETENZIJŲ IR SKUNDŲ NAGRINĖJIMO TVARKA
 - XIV. SUTARTIES SĄLYGOS
- PRIEDAI:
- 1. Vertimo žodžiu (nuosekliojo vertimo) paslaugų pirkimo techninė specifikacija.
 - 2. Pasiūlymo formos pavyzdys.

I. BENDROSIOS NUOSTATOS

1.1. Lietuvos kriminalinės policijos biuras (toliau – Perkančioji organizacija) numato įsigyti vertimo žodžiu (nuosekliojo vertimo) paslaugas skelbiamos apklausos (toliau – Apklausa) būdu.

1.2. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu (toliau – Viešųjų pirkimų įstatymas), Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu, patvirtintu Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97 „Dėl Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Aprašas), Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – Civilinis kodeksas), kitais viešuosius pirkimus reglamentuojančiais teisės aktais bei Apklausos sąlygomis.

1.3. Vartojamos pagrindinės sąvokos apibrėžtos Viešųjų pirkimų įstatyme ir Apraše.

1.4. Apklausoje gali dalyvauti visi juridiniai ir fiziniai asmenys, bendrai veiklai susivienijusių asmenų grupė (toliau – Tiekėjas).

1.5. Skelbimas apie pirkimą paskelbtas Viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka.

1.6. Pirkimas atliekamas CVP IS priemonėmis.

1.7. Apklausos sąlygos skelbiamos CVP IS.

1.8. Pirkimą organizuoja ir vykdo Perkančiosios organizacijos viršininko 2017 m. rugsėjo 15 d. įsakymu Nr. 38-V-116 paskirtas pirkimų organizatorius (toliau – Pirkimų organizatorius).

1.9. Pirkimas atliekamas laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, proporcingumo principų ir konfidencialumo bei nešališkumo reikalavimų. Priimant sprendimus dėl Apklausos sąlygų, vadovujamasi racionalumo principu.

1.10. Perkančiosios organizacijos kontaktinis asmuo, įgaliotas palaikyti tiesioginį ryšį su Tiekėjais ir gauti iš jų (ne tarpininkų) pranešimus, susijusius su pirkimo procedūromis, yra Neringa Korčakovskienė, Perkančiosios organizacijos Administravimo valdybos Pirkimų skyriaus vyriausioji specialistė, tel. +370 70059920, el. p. m0076973@lkpb.gov.lt.

1.11. Tiekėjas pats padengia visas pasiūlymo rengimo ir pateikimo išlaidas. Perkančioji organizacija nėra atsakinga ar įpareigota šias išlaidas atlyginti.

1.12. Perkančiosios organizacijos ir Tiekėjo pranešimai vienas kitam, atliekant Viešųjų pirkimų įstatymo reglamentuotas pirkimo procedūras, teikiami lietuvių kalba.

1.13. Perkančioji organizacija, bet kuriuo metu iki Sutarties sudarymo, turi teisę savo iniciatyva nutraukti pradėtas pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių negalima buvo numatyti. Pirkimo procedūras nutraukti privaloma, jeigu bus pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnio 1 dalyje nustatyti principai ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti.

1.14. Visos pirkimo sąlygos nustatytos pirkimo dokumentuose, kuriuos sudaro:

1.14.1. skelbimas apie pirkimą;

1.14.2. Apklausos sąlygos (kartu su priedais);

1.14.3. Apklausos sąlygų paaiškinimai (patikslinimai), taip pat atsakymai į Tiekėjų klausimus (jeigu bus);

1.14.4. kita raštu pateikta informacija.

1.15. Bet kokia informacija, Apklausos sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas Perkančiosios organizacijos ir Tiekėjo susirašinėjimas vykdomas tik CVP IS susirašinėjimo priemonėmis (pranešimus gaus tik tie Tiekėjo naudotojai, kurie priėmė kvietimą arba yra priskirti prie pirkimo).

1.16. Tiekėjas privalo atidžiai perskaityti visas Apklausos sąlygas, jomis vadovautis ir jų laikytis.

1.17. Tiekėjai ir (ar) jų įgalioti atstovai nedalyvauja susipažinimo su pasiūlymais, pasiūlymų nagrinėjimo ir vertinimo procedūrose. Informacija apie pirkimo dalyvius, jų pasiūlymuose nurodytas kainas suinteresuotiems dalyviams, išskyrus atvejus, kai Sutartis sudaroma žodžiu, bus pateikta po sprendimo dėl pirkimą laimėjusio pasiūlymo priėmimo.

1.18. Atliekamas žaliasis pirkimas. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ 4 punkto 4.4.3 ir 4.4.4

papunkčiais, kadangi yra perkama nematerialaus pobūdžio paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, taip pat Tiekėjas įsipareigoja mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija, paslaugų perdavimo-priėmimo aktai perkančiajai organizacijai turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma ir paslaugų perdavimo-priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdam žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“.

1.19. Pirkimo procedūrų ir Sutarties vykdymo metu asmens duomenys bus tvarkomi vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) nuostatomis.

1.20. Jeigu Perkančioji organizacija patikslina Apklausos sąlygas, naujesni pakeitimai turi pirmenybę prieš senesnius pakeitimus. Tiekėjai turi vadovautis naujausia paskelbta Apklausos sąlygų versija.

II. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. Pirkimo objektas – vertimo žodžiu (nuosekliojo vertimo) paslaugos (toliau – Paslaugos). Perkamų Paslaugų charakteristika, reikalavimai ir kiti kriterijai nustatyti vertimo žodžiu (nuosekliojo vertimo) paslaugų pirkimo techninėje specifikacijoje (toliau – Techninė specifikacija), kuri yra pateikta Apklausos sąlygų 1 priede.

2.2. Šis pirkimas į dalis neskaidomas. Teikti alternatyvių pasiūlymų negalima.

2.3. Užsakomų Paslaugų vertimo sritis – teisė, ikiteisminio tyrimo medžiaga, procesinių veiksmų atlikimo dokumentai ir kitos temos, susijusios su Lietuvos kriminalinės policijos biuro veikla.

2.4. Vertimo žodžiu paslaugų kiekiai pagal nurodytas kalbų kombinacijas Techninės specifikacijos 1 priede yra preliminarūs ir nėra laikomi maksimaliais, Sutarties vykdymo metu gali kisti, priklausomai nuo Perkančiosios organizacijos poreikių.

2.4. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos.. Jei Sutartis pasirašoma ne vienu metu, Sutartis įsigalioja, kai ją pasirašo paskesnioji Šalis ir galioja, kol bus panaudotas Sutarties įgyvendinimui skirtas finansavimas (36000,00 Eur su PVM) arba 24 (dvidešimt keturis) mėnesius, priklausomai nuo to, kas sueis anksčiau. Sutartis gali būti pratęsta 2 (du) kartus po 6 (šešis) mėnesius, jei užsakovas nenupirks Paslaugų už pradinę sutarties vertę.

III. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI IR KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI

3.1. Perkančioji organizacija nereikalauja Tiekėjo pateikti Europos bendrojo viešojo pirkimo dokumento (EBVPD), tačiau nustato šiuos pašalinimo pagrindus:

Eil. Nr.	Pašalinimo pagrindas	Atitiktį įrodantys dokumentai
1.	Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu Tiekėjas yra neatlikęs jam paskirtos baudžiamojo poveikio priemonės – uždraudimo juridiniam asmeniui dalyvauti viešuosiuose pirkimuose VPĮ 46str 2 ¹ d.).	Tiekėjo deklaracija pasiūlymo formoje, kad jam nėra taikomas šis pašalinimo pagrindas, nes Tiekėjui teismas nėra paskyręs šios baudžiamojo poveikio priemonės arba Tiekėjas jau yra ją atlikęs (t. y. terminas jau yra pasibaigęs), nors teismas ir buvo ją paskyręs.

2.	Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu Tiekėjas su kitais tiekėjais yra sudaręs susitarimų, kuriais siekiama iškreipti konkurenciją atliekamame pirkime, ir Perkančioji organizacija dėl to turi įtikinamų duomenų (Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 d.1 p.)	Tiekėjo deklaracija pasiūlymo formoje, kad jam nėra taikomas šis pašalinimo pagrindas.
3.	Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu Tiekėjas pirkimo metu pateko į interesų konflikto situaciją, kaip apibrėžta Viešųjų pirkimų įstatymo 21 straipsnyje, ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti. Laikoma, kad atitinkamos padėties dėl interesų konflikto negalima ištaisyti, jeigu į interesų konfliktą patekę asmenys nulėmė viešojo pirkimo komisijos ar Perkančiosios organizacijos sprendimus ir šių sprendimų pakeitimas prieštarautų Viešųjų pirkimų įstatymo nuostatoms (Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 dalies 2 punktas).	Tiekėjo deklaracija pasiūlymo formoje, kad jam nėra taikomas šis pašalinimo pagrindas.
4.	Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu pažeista konkurencija, kaip nustatyta Viešųjų pirkimų įstatymo 27 straipsnio 3 ir 4 dalyse, ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti (Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 dalies 3 punktas).	Tiekėjo deklaracija pasiūlymo formoje, kad jam nėra taikomas šis pašalinimo pagrindas.
5.	Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu Tiekėjas pirkimo procedūrų metu nuslėpė informaciją ar pateikė melagingą informaciją apie atitiktį VPĮ 46 ir 47 straipsniuose nustatytiems reikalavimams, ir Perkančioji organizacija gali tai įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis, arba Tiekėjas dėl pateiktos melagingos informacijos negali pateikti patvirtinančių dokumentų, reikalaujamų pagal VPĮ 50 straipsnį. (Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 d. 4 p.).	Tiekėjo deklaracija pasiūlymo formoje, kad jam nėra taikomas šis pašalinimo pagrindas.
6.	Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu Tiekėjas pirkimo metu ėmėsi neteisėtų veiksmų, siekdamas daryti įtaką Perkančiosios organizacijos sprendimams, gauti konfidencialios informacijos, kuri suteiktų jam neteisėtą pranašumą pirkimo procedūroje, ar teikė klaidinančią informaciją, kuri gali daryti esminę įtaką Perkančiosios organizacijos	Tiekėjo deklaracija pasiūlymo formoje, kad jam nėra taikomas šis pašalinimo pagrindas.

	sprendimams dėl Tiekėjų pašalinimo, jų kvalifikacijos vertinimo, laimėtojo nustatymo, ir Perkančioji organizacija gali tai įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis (Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 d. 5 p.).	
--	--	--

3.2. Perkančioji organizacija nereikalauja, kad Tiekėjas laikytųsi kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų, nustatytų Viešųjų pirkimų įstatymo 48 straipsnyje:

3.3. Perkančioji organizacija reikalauja, kad Tiekėjas laikytųsi kvalifikacijos reikalavimų (VPĮ 51 str. 4 d.)

Eil. Nr.	Reikalavimas dėl kvalifikacinių standartų laikymosi	Reikalavimus įrodantys dokumentai
1.	Tiekėjas turi teisę verstis ta veikla, kuri reikalinga pirkimo sutarčiai vykdyti.	Tiekėjas pateikia profesinių ar veiklos registru tvarkytojų, valstybės įgaliotų institucijų pažymas, kaip yra nustatyta toje valstybėje narėje, kurioje jis registruotas, ar priesaikos deklaraciją, liudijančią tiekėjo teisę verstis atitinkama veikla. Paslaugų pirkimo atveju, jeigu tiekėjai, norėdami teikti atitinkamas paslaugas savo kilmės šalyje, turi turėti tam tikrą leidimą arba būti tam tikrų organizacijų nariais, jie pateikia tokius leidimus arba narystės įrodymus.

IV. TIEKĖJŲ GRUPĖS DALYVAVIMAS PIRKIMO PROCEDŪROSE

4.1. Pasiūlymą gali pateikti Tiekėjų grupės, įskaitant laikinas Tiekėjų grupes.

4.2. Perkančioji organizacija nereikalauja, kad Tiekėjų grupės pateiktą pasiūlymą pripažinus geriausiu ir Perkančiajai organizacijai pasiūlius sudaryti Sutartį, šios Tiekėjų grupės įgytų tam tikrą teisinę formą.

4.3. Jei pirkimo procedūrose dalyvauja Tiekėjų grupė, ji pateikia jungtinės veiklos sutartį arba tinkamai patvirtintą jos kopiją. Jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodyti kiekvienos šios sutarties šalies įsipareigojimai vykdant numatomą su Perkančiaja organizacija sudaryti Sutartį, šių įsipareigojimų vertės dalį bendroje Sutarties vertėje. Jungtinės veiklos sutartis turi numatyti solidarią visų šios sutarties šalių atsakomybę už prievolių Perkančiajai organizacijai nevykdymą. Taip pat jungtinės veiklos sutartyje turi būti numatyta, kuris asmuo atstovauja Tiekėjų grupei (su kuo Perkančioji organizacija turėtų bendrauti pasiūlymo vertinimo metu kylančiais klausimais ir teikti su pasiūlymo įvertinimu susijusią informaciją, pasirašyti sutartį ir pan.).

4.4. Tiekėjų grupei taikomas pašalinimo pagrindas, nustatytas Apklausos sąlygų 3.1. punkto papunkčiuose. Tiekėjų grupė (visi grupės nariai) turi atitikti Apklausos sąlygų 3.3.1 punkte nustatytus kvalifikacijos reikalavimus.

V. SUBTIEKĖJAI IR KITI ŪKIO SUBJEKTAI

5.1. Perkančioji organizacija reikalauja, kad tiekėjas savo pasiūlyme nurodytų, kokiai pirkimo sutarties daliai ir kokius subtiekėjus, jeigu jie yra žinomi, jis ketina pasitelkti.

5.2. Jeigu tiekėjas pirkimo sutarčiai vykdyti numato pasitelkti subtiekėjus, jų dalyvavimas nepriklausomai nuo vertės turi būti patvirtintas preliminarie sutartimi, susitarimu, ketinimų protokolu arba kitu dokumentu. Toks subtiekėjų nurodymas nekeičia tiekėjo atsakomybės dėl numatomos sudaryti pirkimo sutarties įvykdymo.

5.3. Pasitelkiamiems subtiekėjams nustatomas pašalinimo pagrindas, nurodytas Apklausos sąlygų 3.1.punkto papunkčiuose. Pasitelkiami subtiekėjai turi atitikti Apklausos sąlygų 3.3.1 punkte nustatytus kvalifikacijos reikalavimus.

5.4. Perkančioji organizacija nenustato tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėjais galimybes.

5.5. Perkančioji organizacija reikalauja, kad tiekėjas informuotų apie subtiekėjų pasikeitimus visą pirkimo sutarties vykdymo laikotarpį, taip pat apie naujus subtiekėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.

5.6. Tiekėjai gali remtis kitų ūkio subjektų pajėgumais. Jei tiekėjas pageidauja remtis kitų ūkio subjektų pajėgumais, jis privalo Perkančiajai organizacijai pasiūlyme įrodyti, kad vykdant pirkimo sutartį ūkio subjektų, kurių pajėgumais jis remiasi, ištekliai jam bus prieinami.

VI. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS

6.1. Pateikdamas pasiūlymą, Tiekėjas sutinka su Apklausos sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam Sutarties įvykdymui. Pasiūlymas turi būti pateiktas užpildant pasiūlymo formą, parengtą pagal Apklausos sąlygų 2 priedą, ir pridėdant visus Apklausos sąlygose reikalaujamus dokumentus.

6.2. Pasiūlymas turi būti pateikiamas tik elektroninėmis priemonėmis, naudojant CVP IS, pasiekiamą adresu <https://viesiejipirkimai.lt/epps/home.do>. Pasiūlymai, pateikti popierine forma arba ne Perkančiosios organizacijos nurodytomis elektroninėmis priemonėmis, bus atmesti kaip neatitinkantys Apklausos sąlygų reikalavimų.

6.3. Pasiūlymus gali teikti tik CVP IS registruoti Tiekėjai (nemokama registracija adresu <https://viesiejipirkimai.lt/epps/home.do>). Visi pateikiami dokumentai turi būti pateikti elektronine forma, t. y. tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis arba pateikti kaip skaitmeninės dokumentų kopijos (pvz., pažymos, licencijos, sutartys, leidimai ir pan.). Pateikiami dokumentai ar skaitmeninės dokumentų kopijos turi būti prieinami naudojant nediskriminuojančius, visuotinai prieinamus duomenų failų formatus (pvz., .pdf, .doc, .docx ir kt.). Pateikiant atitinkamų dokumentų skaitmenines kopijas ir pasiūlymą pasirašant saugiu elektroniniu parašu, yra deklaruojama, kad kopijos yra tikros. Perkančioji organizacija pasilieka sau teisę prašyti dokumentų originalų.

6.4. Pasiūlymas privalo būti pasirašytas kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos elektroninio parašo įstatymo ir Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose nustatytus reikalavimus.

6.5. Tiekėjo pasiūlymas (užpildyta pasiūlymo forma, sertifikatai, sutartys ir pan.) bei kiti dokumentai pateikiami lietuvių kalba. Jei atitinkami dokumentai yra išduoti kita, nei reikalaujama kalba, turi būti pateiktos tinkamai patvirtintos vertimo į lietuvių kalbą skaitmeninės kopijos. Tinkamu laikomas Tiekėjo ar jo įgalioto asmens parašu, nurodant pasirašiusiojo asmens pareigų pavadinimą, vardą (vardo raidę), pavardę, datą ir antspaudą (jei turi), patvirtintas vertimas arba vertimas, patvirtintas vertėjo parašu ir vertimo biuro antspaudu (jei turi).

6.6. Pasiūlymą sudaro Tiekėjo pateiktų duomenų ir dokumentų visuma:

6.6.1. CVP IS pasiūlymo lango eilutėje „Prisegti dokumentai“ Tiekėjo pridėti („prisegti“) dokumentai:

6.6.1.1. užpildyta ir pasirašyta pasiūlymo forma, parengta pagal Apklausos sąlygų 2 priedą;

6.6.1.2. atitiktį nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams patvirtinantys dokumentai;

6.6.1.3. jungtinės veiklos sutartis, jeigu pasiūlymą teikia Tiekėjų grupė;

6.6.1.4. įgaliojimas ar kitas dokumentas, suteikiantis teisę pasirašyti ir (ar) pateikti pasiūlymą (pirkimo dokumentuose nustatytu būdu ir tvarka) (taikoma, jei pasiūlymą pasirašo ir (ar) pateikia ne vadovas);

6.6.1.5. kita Apklausos sąlygose prašoma informacija ir (ar) dokumentai;

6.6.1.6. pasiūlymo paaiškinimai bei atsakymai dėl pasiūlymo (jei tokių yra).

6.7. Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą – individualiai arba kaip tiekėjų grupės narys. Jei Tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą arba Tiekėjų grupės narys dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus, visi tokie pasiūlymai bus atmesti. Laikoma, kad Tiekėjas pateikė daugiau kaip vieną pasiūlymą, jeigu tą patį pasiūlymą pateikė ir raštu ar elektroniniu paštu, ir naudodamasis CVP IS priemonėmis.

6.8. Tiekėjams nėra leidžiama pateikti alternatyvių pasiūlymų. Tiekėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti. Jei atskirus pasiūlymus pateikia susijusių asmenų grupės (kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatyme) du ar daugiau fizinių ar juridinių asmenų, visi jų pateikti pasiūlymai laikomi alternatyviais pasiūlymais.

6.9. Tiekėjo teikiamas *pasiūlymas gali būti* užšifruojamas. Tiekėjas, nusprendęs pateikti užšifruotą pasiūlymą, turi:

6.9.1. iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos naudodamasis CVP IS priemonėmis pateikti užšifruotą pasiūlymą (užšifruojamas visas pasiūlymas arba pasiūlymo dokumentas, kuriame nurodyta pasiūlymo kaina). Instrukcija, kaip Tiekėjui užšifruoti pasiūlymą galima rasti interneto svetainėje;

6.9.2. iki pradinio susipažinimo su pasiūlymais procedūros (posėdžio) pradžios CVP IS susirašinėjimo priemonėmis pateikti slaptažodį, su kuriuo Perkančioji organizacija galės iššifruoti pateiktą pasiūlymą. Iškilus CVP IS techninėms problemoms, kai Tiekėjas neturi galimybės pateikti slaptažodžio per CVP IS susirašinėjimo priemonę, Tiekėjas turi teisę slaptažodį pateikti kitomis priemonėmis pasirinktinai: Perkančiosios organizacijos oficialiu elektroniniu paštu, faksu arba raštu. Tokiu atveju Tiekėjas turėtų būti aktyvus ir įsitikinti, kad pateiktas slaptažodis laiku pasiekė adresatą (pavyzdžiui, susisiekęs su Perkančiąja organizacija oficialiu jos telefonu ir (arba) kitais būdais);

6.9.3. Tiekėjui užšifravus visą pasiūlymą ir iki elektroninių vokų atplėšimo procedūros (posėdžio) pradžios nepateikus (dėl jo paties kaltės) slaptažodžio arba pateikus neteisingą slaptažodį, kuriuo naudodamasi Perkančioji organizacija negalėjo iššifruoti pasiūlymo, pasiūlymas laikomas nepateiktu ir nėra vertinamas. Jeigu Tiekėjas užšifravo tik pasiūlymo dokumentą, kuriame nurodyta pasiūlymo kaina, o kitus pasiūlymo dokumentus pateikė neužšifruotus – Perkančioji organizacija Tiekėjo pasiūlymą atmeta kaip neatitinkantį pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų (Tiekėjas nepateikė pasiūlymo kainos).

6.10. Pasiūlymas turi būti pateiktas iki **2026 m. kovo 20 d. 11 val. 00 min.** (Lietuvos Respublikos laiku) tik elektroninėmis priemonėmis, naudojant CVP IS. Tiekėjui CVP IS susirašinėjimo priemonėmis paprašius, Perkančioji organizacija CVP IS susirašinėjimo priemonėmis patvirtina, kad Tiekėjo pasiūlymas yra gautas ir nurodo gavimo dieną, valandą ir minutę. Pasiūlymo pateikimo data laikoma ta, kai gaunamas visas pasiūlymas (paskutinė pasiūlymo dalis).

6.11. Tiekėjai pasiūlyme turi nurodyti, kokia pasiūlyme pateikta informacija yra konfidenciali, jei tokia yra, ir pateikti ją atskirais failais ar bylomis. Visas Tiekėjo pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija. Konfidencialia informacija gali būti, įskaitant, bet ja neapsiribojant, komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai. Konfidencialia negalima laikyti informacijos nurodytos Viešųjų pirkimų įstatymo 20 straipsnio 2 dalyje. Perkančioji organizacija, Pirkimų organizatorius, jos nariai ar ekspertai ir kiti asmenys negali tretiesiems asmenims atskleisti iš Tiekėjų gautos informacijos, kurią jie nurodė kaip konfidencialią. Jeigu Perkančiajai organizacijai kyla abejonių dėl Tiekėjo pasiūlyme nurodytos

informacijos konfidencialumo, ji privalo prašyti Tiekėjo įrodyti, kodėl nurodyta informacija yra konfidenciali. Jeigu Tiekėjas per Perkančiosios organizacijos nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis kaip 5 darbo dienos, nepateikia tokių įrodymų arba pateikia netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia informacija yra nekonfidenciali. Jei Tiekėjas nenurodo konfidencialios informacijos, laikoma, kad tokios informacijos Tiekėjo pasiūlyme nėra. Perkančioji organizacija neatsako už konfidencialios informacijos paviešinimą, kuri Tiekėjo nebuvo nurodyta kaip konfidenciali.

6.12. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalimi, Perkančioji organizacija laimėjusio dalyvio pasiūlymą, sudarytą Sutartį ir Sutarties sąlygų pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį Tiekėjų konkurencijai, ne vėliau kaip per 15 dienų nuo Sutarties sudarymo ar jos pakeitimo, bet ne vėliau kaip iki pirmojo mokėjimo pagal ją pradžios Viešųjų pirkimų tarnybos nustatyta tvarka turi paskelbti CVP IS. Tiekėjai pasiūlyme turi nurodyti, kokios pasiūlyme pateiktos informacijos atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį Tiekėjų konkurencijai, ir pateikti ją atskirais failais ar bylomis.

6.13. Pasiūlymuose nurodomi įkainiai pateikiami eurais. Apskaičiuojant įkainius turi būti atsižvelgta į Techninę specifikaciją, į pirkimo objekto aprašymą ir pan. Į Paslaugų įkainius turi būti įskaityti visi mokesčiai ir išlaidos, susijusios su vertimo paslaugų atlikimu užsakovui. Esant poreikiui vertimo žodžiu paslaugos turi būti teikiamos kiekvieną dieną ir bet kuriuo paros metu (įskaitant poilsio ir šventines dienas). Vertimo žodžiu paslaugos teikiamos pagal Perkančiosios organizacijos faktinį poreikį, nurodomą atskirame užsakyme, pateikiamame el. paštu ar kitomis Šalims priimtinomis komunikacijos priemonėmis. Kiekviename atskirame užsakyme nurodoma - vertimo kalba, preliminarai trukmė, laikas ir paslaugų teikimo vieta. Tiekėjas Privalo patvirtinti Perkančiajai organizacijai, kad gavo užsakymą (-us).

6.14. Tiekėjo pasiūlymas turi atitikti visus Apklausos sąlygose ir jų prieduose nurodytus reikalavimus bei pasiūlymų rengimo metu Perkančiosios organizacijos pateiktus raštiškus Apklausos sąlygų paaiškinimus bei patikslinimus (jeigu tokių bus). Bet kuris išleistas Apklausos sąlygų paaiškinimas (patikslinimas) yra laikomas neatskiriama Apklausos sąlygų dalimi.

6.15. Pasiūlyme turi būti nurodytas jo galiojimo terminas. Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau kaip 90 dienų nuo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta Apklausos sąlygose.

6.16. Pirkimo procedūros metu Perkančioji organizacija turi teisę prašyti, kad Tiekėjai pratęstų pasiūlymų galiojimą iki konkrečiai nurodyto termino. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą, neprarasdamas teisės į savo pasiūlymo galiojimo užtikrinimą, jeigu jo reikalaujama.

6.17. Tiekėjas iki nustatyto pasiūlymų pateikimo termino pabaigos gali pakeisti arba atšaukti savo pasiūlymą. Norėdamas atsiimti ar pakeisti pasiūlymą, Tiekėjas CVP IS pasiūlymo lange spaudžia „Atsiimti pasiūlymą“. Toks pakeitimas arba pranešimas, kad pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas galiojančiu, jeigu Perkančioji organizacija jį gauna pateiktą CVP IS priemonėmis iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

6.18. Perkančioji organizacija neatsako už CVP IS sutrikimus ar kitus nenumatytus atvejus, dėl kurių pasiūlymai nebuvo gauti ar gauti pavėluotai.

VII. PASIŪLYMŲ GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS

7.1. Perkančioji organizacija nereikalauja pasiūlymo galiojimo užtikrinimo.

VIII. APKLAUSOS SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS

8.1. Tiekėjas gali prašyti, kad Perkančioji organizacija paaiškintų Apklausos sąlygas, taip pat teikti pasiūlymus dėl Apklausos sąlygų patikslinimų, jiems CVP IS priemonėmis kreipiantis į Perkančiąją organizaciją. Tiekėjai turėtų būti aktyvūs ir pateikti klausimus ar paprašyti paaiškinti Apklausos sąlygas iš karto jas išanalizavę, atsižvelgdami į tai, kad, pasibaigus pasiūlymų pateikimo terminui, pasiūlymo turinio keisti nebus galima. Teikti pasiūlymus dėl Apklausos sąlygų patikslinimų ir kreiptis dėl Apklausos sąlygų paaiškinimo į Perkančiąją organizaciją galima ne vėliau kaip likus 2 (dviem) darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Nesibaigus pasiūlymų pateikimo terminui Perkančioji organizacija turi teisę savo iniciatyva paaiškinti, patikslinti Apklausos sąlygas.

8.2. Atsakydama į kiekvieną Tiekėjo CVP IS susirašinėjimo priemonėmis pateiktą prašymą paaiškinti Apklausos sąlygas, jeigu jis buvo pateiktas nepasibaigus šių Apklausos sąlygų 8.1 punkte nurodytam terminui, Perkančioji organizacija turi paaiškinimus, patikslinimus paskelbti CVP IS bei išsiųsti užklausą pateikusiam bei visiems prie pirkimo prisijungusiems Tiekėjams. Jeigu paaiškinimai ar patikslinimai teikiami Perkančiosios organizacijos iniciatyva, jie skelbiami CVP IS priemonėmis. Paaiškinimai ir patikslinimai pateikiami ne vėliau kaip likus 1 (vienai) darbo dienai iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Jei paaiškinimai ar patikslinimai teikiami Perkančiosios organizacijos iniciatyva, jų paskelbimas CVP IS priemonėmis laikomas pakankamas. Jei Perkančioji organizacija paaiškinimą ar patikslinimų nepateikia iki nurodyto termino, pasiūlymų pateikimo terminas nukeliamas ne trumpesniam laikui nei tas, kiek vėluojama pateikti paaiškinimus ar patikslinimus.

8.3. Perkančioji organizacija, paaiškindama ar patikslindama Apklausos sąlygas, privalo užtikrinti Tiekėjų anonimiškumą, t. y. privalo užtikrinti, kad Tiekėjas nesužinotų kitų Tiekėjų, dalyvaujančių pirkimo procedūrose, pavadinimų ir kitų rekvizitų.

8.4. Jei pateikti paaiškinimai ar patikslinimai iš esmės keičia Apklausos sąlygose nustatytus pirkimo objektui keliamus reikalavimus ar pasiūlymų rengimo reikalavimus, pasiūlymų pateikimo terminas skaičiuojamas iš naujo nuo paaiškinimų ar patikslinimų paskelbimo CVP IS priemonėmis dienos, o informacija apie atliktus pakeitimus siunčiama visiems prie pirkimo prisijungusiems Tiekėjams ir paskelbiama prie Apklausos sąlygų.

8.5. Perkančioji organizacija nerengs susitikimų su Tiekėjais dėl Apklausos sąlygų paaiškinimų.

8.6. Bet kokia informacija, Apklausos sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas Perkančiosios organizacijos ir Tiekėjo susirašinėjimas yra vykdomas lietuvių kalba tik CVP IS susirašinėjimo priemonėmis.

IX. VOKŲ SU PASIŪLYMAIS ATPLĖŠIMO PROCEDŪROS

9.1. Susipažinimas su CVP IS priemonėmis pateiktais Tiekėjų pasiūlymais elektroniniu būdu (toliau – Elektroninių vokų atplėšimo procedūra) vyks **2026 m. kovo 20 d. 11:30 val.**

9.2. Elektroninių vokų atplėšimo procedūroje Tiekėjai arba jų įgalioti atstovai nedalyvauja.

9.3. Pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūras atlieka Perkančioji organizacija, Tiekėjams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant.

X. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS

10.1. Pasiūlymų vertinimo metu Perkančioji organizacija tikrina:

10.1.1. ar pasiūlymas atitinka skelbime apie pirkimą ir Apklausos sąlygose nustatytus reikalavimus, sąlygas ir kriterijus;

10.1.2. ar pasiūlymą pateikęs Tiekėjas atitinka Apklausos sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus;

10.1.3. ar Tiekėjo siūlomas pirkimo objektas atitinka Apklausos sąlygose nustatytus reikalavimus;

10.1.4. ar Tiekėjo pasiūlyme nėra nurodytos kainos apskaičiavimo klaidų;

10.1.5. ar Tiekėjo pasiūlyme nurodyti įkainiai nėra per dideli ir Perkančiajai organizacijai nepriimtini;

10.1.6. ar pasiūlymą pateikęs Tiekėjas per Perkančiosios organizacijos nustatytą terminą patikslino, papildė, paaiškino informaciją, kaip nurodyta Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnio 3 dalyje;

10.1.7. ar Tiekėjo pasiūlyme nurodyta kaina (jos sudedamosios dalys) neatrodo neiįprastai mažos (neiįprastai maža kaina laikoma, jeigu ji yra 30 ir daugiau procentų mažesnė už visų Tiekėjų, kurių pasiūlymai neatmesti dėl kitų priežasčių ir kurių pasiūlyta kaina neviršija pirkimui skirtų lėšų, nustatytų ir užfiksuotų Perkančiosios organizacijos prieš pradedant pirkimo procedūrą, pasiūlytų kainų aritmetinį vidurkį).

10.2. Jeigu Tiekėjas pateikė netikslius, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie atitikimą Apklausos sąlygų reikalavimams arba šių dokumentų ar duomenų trūksta, Perkančioji organizacija, nepažeisdama lygiateisiškumo ir skaidrumo principų, CVP IS susirašinėjimo priemonėmis gali prašyti Tiekėjo šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti ar paaiškinti per jos nustatytą protingą terminą. Pasiūlymai tikslinami, papildomi arba paaiškinami vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis, patvirtintomis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2022 m. gruodžio 30 d. įsakymu Nr. 1S-240.

10.3. Perkančioji organizacija, pasiūlymų vertinimo metu radusi pasiūlyme nurodytos kainos apskaičiavimo klaidų, privalo paprašyti dalyvių per jo nurodytą terminą ištaisyti pasiūlyme pastebėtas aritmetines klaidas, nekeičiant susipažinimo su pasiūlymais metu užfiksuotos kainos. Taisydamas pasiūlyme nurodytas aritmetines klaidas, Tiekėjas gali taisyti kainos sudedamąsias dalis, tačiau neturi teisės atsisakyti kainos sudedamųjų dalių arba papildyti kainą naujomis dalimis.

10.4. Jei Tiekėjo pasiūlyme nurodyta Paslaugų kaina (ar jos sudedamosios dalys) atrodo neiįprastai mažos, Perkančioji organizacija prašo dalyvį ją pagrįsti, vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 57 straipsnio 2–3 dalyse nustatyta tvarka.

10.5. Tiekėjo pasiūlymo turinio paaiškinimai, pasiūlyme nurodytų aritmetinių klaidų pataisymai yra pateikiami tik CVP IS susirašinėjimo priemonėmis.

10.6. Tiekėjo pasiūlymo, jeigu patikrinusi jo dalį nustato, kad vadovaujantis Perkančioji organizacija nevertina viso Apklausos sąlygomis pasiūlymas turi būti atmestas.

10.7. Perkančioji organizacija atmeta pasiūlymą, jeigu:

10.7.1. pasiūlymas neatitinka Apklausos sąlygose nustatytų reikalavimų (jeigu Tiekėjas užšifravo tik pasiūlymo dokumentą, kuriame nurodyta pasiūlymo kaina, o kitus pasiūlymo dokumentus pateikė neužšifruotus, ir iki elektroninių vokų atplėšimo procedūros (posėdžio) pradžios nepateikė (dėl jo paties kaltės) slaptažodžio arba pateikė neteisingą slaptažodį, kuriuo naudodamasi Perkančioji organizacija negalėjo iššifruoti pasiūlymo; pasiūlymas nepasirašytas Apklausos sąlygose nurodytu būdu; Tiekėjas pateikė daugiau kaip vieną pasiūlymą (tą patį pasiūlymą pateikė ir raštu, ir naudodamasis CVP IS priemonėmis); Tiekėjas pasiūlymą ar jo dalį pateikė ne CVP IS priemonėmis ir pan.) ir jo trūkumai negali būti ištaisyti vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis, patvirtintomis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2022 m. gruodžio 30 d. įsakymu Nr. 1S-240;

10.7.2. pasiūlymas neatitinka viešojo pirkimo objekto ir be esminių pakeitimų negali patenkinti Apklausos sąlygose ir techninėje specifikacijoje viešojo pirkimo objektui keliamų Perkančiosios organizacijos poreikių ir reikalavimų;

10.7.3. Tiekėjas per Perkančiosios organizacijos nurodytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų ir (ar) nepaaiškino pasiūlymo, nekeičiant jo esmės;

10.7.4. Tiekėjas per Perkančiosios organizacijos nustatytą terminą nepatiksline, nepapildė ar nepateikė Apklausos sąlygose nurodytą kartu su pasiūlymu teikiamų dokumentų: Tiekėjo įgaliojimo asmeniui pasirašyti pasiūlymą, jungtinės veiklos sutarties;

10.7.5. buvo pasiūlyti per dideli, Perkančiajai organizacijai nepriimtini įkainiai;

10.7.6. jis gautas pavėluotai;

10.7.7. jame pasiūlyta Tiekėjo nepagrįsta arba netinkamai pagrįsta maža kaina;

10.7.8. Tiekėjas pateikė daugiau kaip vieną pasiūlymą arba Tiekėjų grupės narys dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus;

XI. PASIŪLYMŲ VERTINIMAS

11.1. Perkančioji organizacija ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą išrenka pagal kainą. Ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas yra mažiausios kainos pasiūlymas.

11.2. Pasiūlymuose nurodytos kainos bus vertinamos eurais. Jeigu pasiūlyme nurodyta kaina užsienio valiuta, ji bus perskaičiuojama eurais pagal Europos centrinio banko skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį, o tais atvejais, kai orientacinio euro ir užsienio valiutų santykio Europos centrinis bankas neskelbia, - pagal Lietuvos banko nustatomą ir skelbiamą euro ir užsienio valiutos santykį paskutinę pasiūlymų pateikimo termino dieną.

XII. PASIŪLYMŲ EILĖ IR SPRENDIMAS DĖL SUTARTIES SUDARYMO

12.1. Perkančioji organizacija, norėdama priimti sprendimą dėl laimėjusio pasiūlymo, pagal Apklausos sąlygose nustatytus vertinimo kriterijus ir tvarką nedelsdama įvertina pateiktus pasiūlymus ir nustato pasiūlymų eilę. Į pasiūlymų eilę įtraukiami tie Tiekėjai, kurių pasiūlymai atitiko Apklausos sąlygose nustatytus reikalavimus. Eilė nesudaroma, jei pasiūlymą pateikė ar, pirkimo procedūrų metu atmetus kitus pasiūlymus, liko vienas Tiekėjas. Pasiūlymų eilė nustatoma ekonominio naudingumo mažėjimo tvarka (kainos didėjimo tvarka). Jeigu kelių pateiktų pasiūlymų ekonominis naudingumas yra vienodas, sudarant pasiūlymų eilę, pirmesnis į šią eilę įrašomas Tiekėjas, kurio pasiūlymas CVP IS priemonėmis pateiktas anksčiausiai. Laimėtoju gali būti pasirenkamas tik toks Tiekėjas, kurio pasiūlymas atitinka Apklausos sąlygose nustatytus reikalavimus. Tais atvejais, kai pasiūlymą pateikė tik vienas Tiekėjas, pasiūlymų eilė nenustatoma ir jo pasiūlymas laikomas laimėjusiu, jeigu nebuvo atmestas pagal Apklausos sąlygų 10.7 punktų nuostatas.

12.2. Perkančioji organizacija suinteresuotiems dalyviams nedelsdama (ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas) CVP IS susirašinėjimo priemonėmis praneša apie priimtą sprendimą nustatyti laimėjusį pasiūlymą, dėl kurio bus sudaroma Sutartis, nurodo nustatytą pasiūlymų eilę, laimėjusį pasiūlymą. Šie reikalavimai netaikomi, kai pasiūlymą pateikia tik vienas Tiekėjas. Jeigu Perkančioji organizacija priima sprendimą nesudaryti Sutarties, ji taip pat nurodo priežastis, dėl kurių priimtas toks sprendimas.

12.3. Perkančioji organizacija Apklausos sąlygų 12.2 punkte nurodytais atvejais negali teikti informacijos, jei jos atskleidimas prieštarauja informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeidžia teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turi neigiamą poveikį Tiekėjų konkurencijai.

12.4. Perkančioji organizacija sudaryti Sutartį siūlo tam Tiekėjui, kurio pasiūlymas pripažintas laimėjusiu. Tiekėjas, kurio pasiūlymas nustatytas laimėjęs, sudaryti Sutarties kviečiamas CVP IS priemonėmis ir jam nurodomas laikas, iki kada jis turi sudaryti Sutartį. Apklausa laimėjęs Tiekėjas privalo pasirašyti Sutartį per Perkančiosios organizacijos nurodytą terminą.

12.5. Jeigu Tiekėjas, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti Sutartį, raštu atsisako ją sudaryti arba iki Perkančiosios organizacijos nurodyto laiko nepasirašo Sutarties, arba atsisako sudaryti Sutartį Viešųjų pirkimų įstatyme ir Apklausos sąlygose nustatytais sąlygomis, laikoma, kad jis atsisakė

sudaryti Sutartį. Tuo atveju Perkančioji organizacija siūlo sudaryti Sutartį Tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal nustatytą pasiūlymų eilę yra pirmas po Tiekėjo, atsisakiusio sudaryti Sutartį, jeigu tenkinamos Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnio 1 dalyje išdėstytos sąlygos.

12.6. Sudarant Sutartį negali būti keičiamos Apklauskos sąlygose nustatytos pirkimo sąlygos.

XIII. PRETENZIJŲ IR SKUNDŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

13.1. Tiekėjas, kuris mano, kad Perkančioji organizacija nesilaikė Viešųjų pirkimų įstatymo reikalavimų ir tuo pažeidė ar pažeis jo teisėtus interesus, turi teisę iki Sutarties sudarymo faksu, CVP IS priemonėmis arba pasirašytinai per kurjerį pareikšti pretenziją Perkančiajai organizacijai dėl Perkančiosios organizacijos veiksmų ar priimtų sprendimų. Pretenzijos pateikimas yra privaloma ikiteisminė ginčo nagrinėjimo stadija.

13.2. Pretenzija pateikiama Perkančiajai organizacijai faksu, CVP IS priemonėmis arba pasirašytinai per kurjerį:

13.2.1. per 5 darbo dienas nuo Perkančiosios organizacijos pranešimo raštu CVP IS susirašinėjimo priemonėmis apie jos priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos, o jeigu šis pranešimas nebuvo siunčiamas elektroninėmis priemonėmis, per 15 dienų nuo pranešimo išsiuntimo Tiekėjams dienos;

13.2.2. per 5 darbo dienas nuo paskelbimo apie Perkančiosios organizacijos priimtą sprendimą dienos, jeigu Viešųjų pirkimų įstatyme nėra reikalavimo raštu informuoti Tiekėjus apie Perkančiosios organizacijos priimtus sprendimus.

13.3. Perkančiosios organizacijos priimtas sprendimas gali būti skundžiamas teismui Viešųjų pirkimų įstatymo VII skyriuje nustatyta tvarka.

13.4. Perkančioji organizacija nagrinėja tik tas Tiekėjų pretenzijas, kurios gautos iki Sutarties sudarymo dienos ir pateiktos laikantis Viešųjų pirkimų įstatymo 102 straipsnio 1 dalyje nustatytų terminų.

13.5. Perkančioji organizacija, gavusi pretenziją, nedelsdama sustabdo pirkimo procedūrą, kol bus išnagrinėta ši pretenzija ir priimtas sprendimas. Perkančioji organizacija negali sudaryti Sutarties anksčiau negu po 5 (penkių) darbo dienų nuo rašytinio pranešimo apie jos priimtą sprendimą išsiuntimą pretenziją pateikusiam Tiekėjui ir suinteresuotiems dalyviams dienos.

XIV. SUTARTIES SĄLYGOS

14.1. Sutarties sudarymo atidėjimo terminas netaikomas.

14.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos tik rašytiniu Šalių susitarimu.

14.3. Sutarties Šalių įsipareigojimai:

14.3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

14.3.1.1. teikti Paslaugas, nurodytas Techninės specifikacijos 1 priede;

14.3.1.2. užtikrinti teikiamų Paslaugų kokybę;

14.3.1.3. vertimui žodžiu atlikti paskirti kompetetingus vertėjus (Perkančiajai organizacijai pareikalavus, Tiekėjas privalo prieš vykdydamas užsakymą įrodyti tam užsakymui vykdyti skiriamo vertėjo tinkamą kvalifikaciją),

14.3.1.4. suteikti vertimo žodžiu paslaugas per 5 (penkias) valandas;

14.3.1.4. Paslaugas teikti pagal Sutartį už Sutartyje numatytų Paslaugų įkainius, savo rizika bei sąskaita, kaip įmanoma sąžiningai bei efektyviai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias bei turimas kompetencijas;

14.3.1.5. nedelsdamas informuoti Perkančiąją organizaciją apie aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti kokybiškai teikti Paslaugas nustatytais terminais;

14.3.1.6. be raštiško išankstinio Perkančiosios organizacijos sutikimo neatskleisti jokiam kitam asmeniui iš Perkančiosios organizacijos vykdančią Sutartį gautos informacijos, duomenų, gautų dokumentų turinio nepriklausomai nuo to, kokių būdu ir forma (žodine, rašytine, elektronine, kita) tokia informacija, duomenys, dokumentai Tiekėjui buvo pateikti ar jis juos sužinojo vykdydamas Sutartį. Ši nuostata galioja net ir nutraukus sudarytą Sutartį ar jai pasibaigus;

14.3.1.7. nenaudoti Perkančiosios organizacijos ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;

14.3.1.8. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, Apklausos raštu sąlygų 1 priede ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

14.3.1.9. priimti iš Tiekėjo tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas ir pasirašyti Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą;

14.3.1.10. paskirti už Sutarties vykdymą atsakingus asmenis;

14.3.1.11 laikytis duomenų apsaugos reikalavimų, kaip tai apibrėžia Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas, 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendras duomenų apsaugos reglamentas), bei kiti duomenų apsaugą reglamentuojantys įstatymai

14.3.2. Tiekėjas turi teisę:

14.3.2.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais gauti atlygį už suteiktas Paslaugas;

14.3.2.2. minėti Sutarties vykdymo faktą ir Sutarties objektą savo kvalifikacijos pagrindimo tikslais dalyvaudamas viešuosiuose pirkimuose ir konkursuose;

14.3.2.3. Sutarties ir jos priedų turinį atskleisti Tiekėjo bankams, draudimo bendrovėms, auditoriams, su kuriais Tiekėjas yra sudaręs konfidencialios informacijos apsaugos susitarimus;

14.3.3. Tiekėjas garantuoja, kad jis (ar įmonės, su kuriomis sudarytos sutartys) turi visus Sutarties įvykdymui reikalingus atestatus, patentus ar licencijas ir leidimus, kurių reikia, kad jis įvykdytų visus įsipareigojimus pagal Sutartį.

14.3.4. Perkančioji organizacija įsipareigoja:

14.3.4.1. laikytis duomenų apsaugos reikalavimų, kaip tai apibrėžia Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas, 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendras duomenų apsaugos reglamentas), bei kiti duomenų apsaugą reglamentuojantys įstatymai;

14.3.4.2. apmokėti už Paslaugas pagal pateiktas sąskaitas faktūras;

14.3.4.3. paskirti už Sutarties vykdymą atsakingus asmenis.

14.3.5. Perkančioji organizacija turi teisę:

14.3.5.1. teikti informaciją apie Sutarties turinį bei ją vykdančių Tiekėjo ir Perkančiosios organizacijos asmens duomenis asmenims, kurie pagal galiojančius teisės aktus turi teisę tokią informaciją gauti;

14.3.5.2. tiesiogiai atsiskaityti su subteikėjais. Tokio atsiskaitymo tvarka nustatoma trišalėje sutartyje, kurią sudaro Pirkėjas, Tiekėjas ir jo subteikėjas (-ai) (taikoma, jei sutarties vykdymui Tiekėjas pasitelkia subteikėjus);

14.3.6. Perkančioji organizacija turi ir kitas Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

14.4. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės:

14.4.1. Sutarčiai taikoma fiksuoto įkainio kainodara. Bendra Sutarties kaina negali viršyti 36000,00 Eur (trisdešimt šešių tūkstančių eurų ir 00 ct), įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM). Paslaugos bus perkamos atsižvelgiant į faktinį Perkančiosios organizacijos poreikį ir skirtą finansavimą. Esant poreikiui, be atskiros Šalių susitarimo Perkančioji organizacija gali įsigyti

Techninės specifikacijos 1 priede nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių paslaugų, neviršijant 10 (dešimt) procentų pradinės sutarties vertės. Sutartis įsigalios pasirašymo dieną ir galios, kol bus išnaudotas Sutarties įgyvendinimui skirtas finansavimas arba 24 (dvidešimt keturis) mėnesius, priklausomai nuo to, kas sueis anksčiau.

14.4.2. Sutarties vykdymo metu įsigijami kiekiai priklauso nuo Perkančiosios organizacijos pateiktų faktinių užsakymų. Apklausos sąlygų 1 priedo 1 priede nurodytas preliminarus paslaugų kiekis, kuris suskaičiuotas remiantis statistiniais duomenimis, nurodyti kiekiai nėra laikomi maksimaliais. Į Paslaugų kainą turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties įvykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų pateikimo ir visomis su dokumentų, kurių reikalauja Perkančioji organizacija, rengimu ir pateikimu susijusiomis išlaidomis.

14.4.3. Už suteiktas Paslaugas mokėtini Sutartyje nurodyti fiksuoti įkainiai gali būti perskaičiuojami juos didinant arba mažinant, jei pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo teikiamų Paslaugų Sutartyje nurodytiems fiksuotiems įkainiams ir tai yra nuo Perkančiosios organizacijos ir Tiekėjo nepriklausanti aplinkybė. Sutartyje nurodyti fiksuoti Paslaugų įkainiai gali būti didinami arba mažinami tik tokia suma, kokia jie atitinkamai padidėja arba sumažėja dėl šioje dalyje nurodytų teisės aktų, reglamentuojančių PVM mokėjimą, pasikeitimų. Sutartyje nurodyti fiksuoti Paslaugų įkainiai gali būti pakeisti tik Sutarties Šalių rašytiniu susitarimu, pasirašytu Sutarties Šalių įgaliotų atstovų ir patvirtintu Sutarties Šalių antspaudais (jeigu turi). Perskaičiuoti fiksuoti Paslaugų įkainiai įsigalioja kitą dieną po to, kai Sutarties Šalys rašytiniu susitarimu, nurodytu šioje dalyje, jį pakeičia;

14.4.4. Bet kuri Sutarties Šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutartyje numatytų įkainių perskaičiavimą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šeši) mėnesių nuo Sutarties sudarymo dienos (jeigu perskaičiavimas jau buvo atliktas – nuo paskutinio perskaičiavimo pagal šį punktą dienos), jeigu Ūkio subjektams suteiktų paslaugų grupės Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 14.4.7 papunktyje, viršija 5 procentus. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo;

14.4.5. Šalys privalo Susitarime nurodyti indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, įkainių pokytį (k), perskaičiuotus įkainius;

14.4.6. Perskaičiuoti įkainiai taikomi suteiktoms Paslaugoms, po to, kai Šalys sudaro susitarimą dėl įkainių perskaičiavimo;

14.4.7. Nauji įkainiai apskaičiuojami pagal formulę:

$$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ kur}$$

a – įkainis (Eur be PVM)) (jei ji jau buvo perskaičiuota, tai po paskutinio perskaičiavimo).

a₁ – perskaičiuoti (pakeisti) įkainiai (Eur be PVM)

k – Pagal vartotojų kainų indeksą „Vartojimo prekių ir paslaugų“ apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$$k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100, \text{ (proc.) kur}$$

Ind_{naujausias} – kreipimosi dėl įkainių perskaičiavimo išsiuntimo kitai šaliai datą naujausias paskelbtas vartojimo prekių ir paslaugų indeksas „Vartojimo prekių ir paslaugų“.

Ind_{pradžia} – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) vartojimo prekių ir paslaugų indeksas „Vartojimo prekės ir paslaugos“. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties sudarymo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.

14.4.8. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio;

14.4.9. Vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.

14.4.10. Jeigu pagal vartotojų įkainių indeksą apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų įkainių pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 14.4.7 papunktyje, viršija 50 procentų nuo pradinio įkainio Sutarties pasirašymo dieną, įkainiai bus perskaičiuojami maksimaliu 50 procentų pokyčiu.

14.5. Atsiskaitymų ir mokėjimų tvarka:

14.5.1. Mokėjimai už tinkamai suteiktas Paslaugas atliekami pagal Tiekėjo kiekvieną mėnesį pateiktas detalizuotas PVM sąskaitas-faktūras per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo pateiktos PVM sąskaitos faktūros gavimo per SABIS dienos, išrašytos Paslaugų priėmimo–perdavimo akto pagrindu;

14.5.2. Perkančioji organizacija mokėtiną sumą už Paslaugas moka pavedimu į Tiekėjo nurodytą banko sąskaitą. Tiekėjas apie banko sąskaitos pasikeitimus raštu privalo informuoti Perkančiąją organizaciją nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo banko sąskaitos pasikeitimo dienos;

14.5.3. mokėjimas atliekamas eurais;

14.5.4. jeigu Perkančioji organizacija Tiekėjui sumokėjo daugiau, nei jam priklauso pagal Sutartį, Tiekėjas permokėtą sumą privalo grąžinti Perkančiajai organizacijai ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo reikalavimo grąžinti permoką gavimo dienos;

14.5.5. Perkančiajai organizacijai grąžintinos sumos gali būti išskaičiuojamos iš bet kokių sumų, kurias Perkančioji organizacija turi sumokėti Tiekėjui. Tiekėjas ir Perkančioji organizacija gali pasinaudoti savo teise susitarti dėl grąžinimo dalimis;

14.5.6. banko mokesčius už grąžinamas lėšas sumoka ta Sutarties Šalis, dėl kurios kaltės atsirado permoka.

14.5.7. Šalių rašytiniu susitarimu, pasirašytu Šalių įgaliotų atstovų ir patvirtintu Šalių antspaudais, gali būti nustatyta kita mokėjimo tvarka.

14.6. Šalių atsakomybė:

14.6.1. jei atvykus vertėjui Paslaugos negali būti pradėtos laiku dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo, Perkančioji organizacija įsipareigoja apmokėti už vertėjo faktiškai dirbtą laiką bei pradelstą laukimo laiką;

14.6.2. jei vertėjui atvykus į nurodytą vietą paaiškėja, kad Paslaugos tapo nebereikalingos dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo, Perkančioji organizacija įsipareigoja sumokėti Tiekėjui už 1 (vieną) vertimo valandą;

14.6.3. Jei Perkančioji organizacija laiku neatsiskaito su Tiekėju, Tiekėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti 0,03 (trių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną. Perkančioji organizacija, dėl nuo jos nepriklausančių priežasčių, negalėjusi laiku atsiskaityti su Tiekėju, delspinigių nemoka;

14.6.4. Jei Tiekėjas dėl savo kaltės vėluoja suteikti Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, Perkančioji organizacija be oficialaus įspėjimo ir neprarasdama teisės į kitas savo teisių gynimo priemones pradeda skaičiuoti 0,03 (trių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų dalies už kiekvieną termino praleidimo dieną.

14.6.5. Šalis, dėl kurios veiksmų kita Šalis patiria nuostolius, privalo atlyginti tik tos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius.

14.7. Sutartis gali būti nutraukiama:

14.7.1. rašytiniu Šalių susitarimu.

14.7.2. Sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka;

14.7.3. kitais Civilinio kodekso nustatytais atvejais.

14.7.4. Perkančioji organizacija, nesikreipdama į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį raštu įspėjusi Tiekėją prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų šiais atvejais:

14.7.4.1. kai Tiekėjui iškeliamas restruktūrizavimo arba bankroto byla, Tiekėjas likviduojamas, sustabdo savo ūkinę veiklą arba kai įstatymuose ar kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

14.7.4.2. esant esminiam Sutarties pažeidimui, kaip tai numatyta Civiliniame kodekse;

14.7.4.3 Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį;

14.7.4.4. Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo sutartinių įsipareigojimų ir/ar nepašalina arba netinkamai pašalina Perkančiosios organizacijos raštu nurodytus trūkumus;

14.7.4.5. kitais atvejais, jeigu Sutarties neįmanoma vykdyti dėl nuo Perkančiosios organizacijos nepriklausančių aplinkybių (sustabdytas finansavimas ir kt.).

14.7.5. Tiekėjas, raštu įspėjęs Perkančiąją organizaciją prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, gali nutraukti Sutartį, kai Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų.

14.7.6. Tiekėjas, raštu įspėjęs Perkančiąją organizaciją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Tiekėjas privalo visiškai atlyginti Perkančiosios organizacijos patirtus tiesioginius nuostolius.

14.7.7. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo parengia ataskaitą apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Tiekėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Tiekėjui.

14.7.8. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Tiekėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti tiesioginiai nuostoliai ar išlaidos išieškomi teisės aktų nustatyta tvarka.

14.7.9. Sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už suteiktas Paslaugas, Tiekėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensavimą.

14.8. Nenugalimos jėgos aplinkybės (*force majeure*). Nei viena iš Šalių neatsako už visišką ar dalinį savo įsipareigojimų neįvykdymą, jeigu tai įvyktų dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių. Jeigu *force majeure* aplinkybės tęsiasi ne ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) dienų, tai Šalys privalo įvykdyti savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį iš karto po šių aplinkybių veikimo pasibaigimo. Visais kitais *force majeure* atvejais Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintomis Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, taisyklėmis. Nustatydamos nenugalimos jėgos aplinkybes Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo.

14.9. Sutartis įsigalios nuo Sutarties pasirašymo dienos, ir galios, kol bus išnaudotas Sutarties įgyvendinimui skirtas finansavimas (36000,00 Eur su PVM) arba 24 (dvidešimt keturis) mėnesius, priklausomai nuo to, kas sueis anksčiau su galimybe prasižesti sutartį du kartus po 6 (šešis) mėn., jei Perkančioji organizacija nenupirks paslaugų už pradinę sutarties vertę.

14.10. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis turi būti sudaryta lietuvių kalba ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

14.11. Bet koks ginčas ir (ar) reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar susijęs su ja, ar iš šios Sutarties pažeidimo, nutraukimo ar negaliojimo, bus sprendžiamas Šalių tarpusavio susitarimu. Šalims nepasiekus susitarimo, toks ginčas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar susijęs su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ir negaliojimu, bus sprendžiamas teismine tvarka atitinkamame teisme, teritorinį teisingumą nustatant pagal Perkančiosios organizacijos buveinę.

**VERTIMO ŽODŽIU (NUOSEKLIOJO VERTIMO) PASLAUGŲ TECHNINĖ
SPECIFIKACIJA**

1. Pirkimo objektas - vertimo žodžiu (nuosekliojo vertimo) paslaugos.
2. Užsakomų paslaugų vertimo sritis – teisė, ikiteisminio tyrimo medžiaga, procesinių veiksmų atlikimo dokumentai ir kitos temos susijusios su Lietuvos kriminalinės policijos biuro veikla.
3. Vertimo žodžiu paslaugų kiekiai pagal nurodytas kalbų kombinacijas Techninės specifikacijos 1 priede yra preliminarūs ir nėra laikomi maksimaliais, Sutarties vykdymo metu gali kisti, priklausomai nuo Užsakovo poreikių. Esant poreikiui, be atskiro Šalių susitarimo Užsakovas gali įsigyti Techninės specifikacijos 1 priede nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių paslaugų, neviršijant 10 proc. pradinės sutarties vertės. Už Techninėje specifikacijoje nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias paslaugas bus sumokama pagal užsakymo pateikimo dieną Tiekėjo pasiūlytus, konkurencingus ir rinką atitinkančius įkainius.
4. Vertimo žodžiu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame užsakyme, pateikiamame el. paštu ar kitomis Šalims priimtinomis komunikacijos priemonėmis. Kiekviename atskirame užsakyme nurodoma - vertimo kalba, preliminarinė trukmė, laikas ir paslaugų teikimo vieta. Tiekėjas Privalo patvirtinti Užsakovui, kad gavo užsakymą (-us).
5. Esant poreikiui vertimo žodžiu paslaugos turi būti teikiamos kiekvieną dieną ir bet kuriuo paros metu (įskaitant poilsio ir šventines dienas).
6. Vertimui žodžiu atlikti Tiekėjas turi paskirti kompetentingus vertėjus (Užsakovui pareikalavus, Tiekėjas privalo prieš vykdydamas užsakymą įrodyti tam užsakymui vykdyti skiriamo vertėjo tinkamą kvalifikaciją), kuris teiks vertimo žodžiu paslaugas per 5 (penkias) valandas. Tiekėjas, teikdamas pasiūlymą, turi įvertinti Užsakovo vykdomos veiklos pobūdį ir specifiką, įskaitant tai, kad Užsakovui reikalingas vertėjo paslaugos žodžiu užtikrinimas bet kuriuo paros metu – tiek nurodytoje fizinėje vietoje, tiek nuotoliniu būdu. Todėl Tiekėjas turi būti pasirengęs operatyviai reaguoti į užsakymus ir užtikrinti paslaugų prieinamumą per trumpą laiką.
7. Į paslaugų įkainius turi būti įtraukti visi mokesčiai ir išlaidos, susijusios su vertimo paslaugų atlikimu Užsakovui.
8. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui Paslaugos negali būti pradėtos laiku dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo, Užsakovas įsipareigoja apmokėti už vertėjo faktiškai dirbtą laiką bei pradelstą laukimo laiką.
9. Tuo atveju, jei vertėjui atvykus į nurodytą vietą paaiškėja, kad Paslaugos tapo nebereikalingos dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo, Užsakovas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui už 1 (vieną) vertimo valandą.
10. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ir žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.
11. Tiekėjas turi užtikrinti visos jam patikėtos ir sužinotos informacijos slaptumą. Vertimo metu sužinota informacija negali būti atskleista, platinama ar naudojama nei savo, nei bet kurių trečiųjų asmenų naudai.
12. Maksimali galima Sutarties vertė 36 000,00 Eur su PVM. Sutarties vykdymo metu įsigyjami kiekiai priklauso nuo Užsakovo pateiktų faktinių užsakymų. 1 priede nurodytas preliminarus paslaugų kiekis, kuris suskaičiuotas remiantis statistiniais duomenimis, nurodyti kiekiai nėra laikomi maksimaliais.
13. Pirkimo sutartis galios, kol bus panaudotas Sutarčiai skirtas finansavimas, bet ne ilgiau 24 (dvidešimt keturis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Su galimybe prasižesti du kartus po 6 mėn., jei Užsakovas nenupirks vertimo paslaugų už pradinę sutarties vertę.

PRIDEDAMA: techninės specifikacijos 1 priedas – vertimų žodžiu paslaugų preliminarūs kiekiai.

VERTIMO ŽODŽIU PASLAUGŲ PRELIMINARŪS KIEKIAI

Paslaugos pavadinimas	Mato vinetas (valanda)
Iš anglų į lietuvių/iš lietuvių į anglų	80
Iš baltarusių į lietuvių/iš lietuvių į baltarusių	2
Iš bulgarų į lietuvių/iš lietuvių į bulgarų	2
Iš čekų į lietuvių/iš lietuvių į čekų	2
Iš danų į lietuvių/iš lietuvių į danų	2
Iš estų į lietuvių/iš lietuvių į estų	10
Iš gruzinų į lietuvių/iš lietuvių į gruzinų	2
Iš ispanų į lietuvių/iš lietuvių į ispanų	80
Iš italų į lietuvių/iš lietuvių į italų	5
Iš latvių į lietuvių/iš lietuvių į latvių	10
Iš lenkų į lietuvių/iš lietuvių į lenkų	80
Iš olandų į lietuvių/iš lietuvių į olandų	2
Iš norvegų į lietuvių/iš lietuvių į norvegų	5
Iš prancūzų į lietuvių/iš lietuvių į prancūzų	5
Iš rumunų į lietuvių/iš lietuvių į rumunų	2
Iš rusų į lietuvių/iš lietuvių į rusų	80
Iš slovakų į lietuvių/iš lietuvių į slovakų	2
Iš suomių į lietuvių/iš lietuvių į suomių	2
Iš švedų į lietuvių/iš lietuvių į švedų	2
Iš ukrainiečių į lietuvių/iš lietuvių į ukrainiečių	10
Iš vengrų į lietuvių/iš lietuvių į vengrų	2
Iš vokiečių į lietuvių/iš lietuvių į vokiečių	80

Apklaustos sąlygų
2 priedas

Herbas arba prekių ženklas

(Tiekėjo pavadinimas)

(Juridinio asmens teisinė forma, buveinė, kontaktinė informacija, registro, kuriame kaupiami ir saugomi duomenys apie tiekėją, pavadinimas, juridinio asmens kodas, pridėtinės vertės mokesčio mokėtojo kodas, jei juridinis asmuo yra pridėtinės vertės mokesčio mokėtojas)

(Adresatas (Perkančioji organizacija))

PASIŪLYMAS DĖL VERTIMO ŽODŽIU (NUOSEKLIJO VERTIMO) PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO

Nr. _____
(Data)

(Sudarymo vieta)

Tiekėjo pavadinimas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai/	
Tiekėjo adresas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių adresai/	
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė	
Telefono numeris	
Fakso numeris	
El. pašto adresas	
Tiekėjo banko rekvizitai	

Pastaba. Pildoma, jei tiekėjas ketina pasitelkti subtiekęją (-us).

Eil. Nr.	Subtiekęjo pavadinimas	Subtiekęjo adresas	Įsipareigojimų dalis (proc.), kuriai ketinama pasitelkti subtiekęją	Įsipareigojimų, kuriems ketinama pasitelkti subtiekęją, aprašymas
1.				
2.				

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis.

Šiuo pasiūlymu patvirtinu, kad man nėra taikomi šie tiekėjų pašalinimo pagrindai, nustatyti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme:

remiantis 46 straipsnio 2¹ dalimi („Perkančioji organizacija pašalina tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu tiekėjas yra neatlikęs jam paskirtos baudžiamojo poveikio priemonės – uždraudimo juridiniam asmeniui dalyvauti viešuosiuose pirkimuose“);

remiantis 46 straipsnio 4 dalies 1 punktu („Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu Tiekėjas su kitais tiekėjais yra sudaręs susitarimų, kuriais siekiama

iškreipti konkurenciją atliekamame pirkime, ir Perkančioji organizacija dėl to turi įtikinamų duomenų“);

remiantis 4 dalies 2 punktu („Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu Tiekėjas pirkimo metu pateko į interesų konflikto situaciją, kaip apibrėžta Viešųjų pirkimų įstatymo 21 straipsnyje, ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti. Laikoma, kad atitinkamos padėties dėl interesų konflikto negalima ištaisyti, jeigu į interesų konfliktą patekę asmenys nulėmė viešojo pirkimo komisijos ar Perkančiosios organizacijos sprendimus ir šių sprendimų pakeitimas prieštarautų Viešųjų pirkimų įstatymo nuostatoms“);

remiantis Viešųjų pirkimų 46 straipsnio 4 dalies 3 punktu („Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu pažeista konkurencija, kaip nustatyta Viešųjų pirkimų įstatymo 27 straipsnio 3 ir 4 dalyse, ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti“);

remiantis 46 straipsnio 4 dalies 4 punktu („Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu Tiekėjas pirkimo procedūrų metu nuslėpė informaciją ar pateikė melagingą informaciją apie atitiktį VPĮ 46 ir 47 straipsniuose nustatytiems reikalavimams, ir Perkančioji organizacija gali tai įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis, arba Tiekėjas dėl pateiktos melagingos informacijos negali pateikti patvirtinančių dokumentų, reikalaujamų pagal VPĮ 50 straipsnį.“);

remiantis 46 straipsnio 4 dalies 5 punktu („Perkančioji organizacija pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu Tiekėjas pirkimo metu ėmėsi neteisėtų veiksmų, siekdamas daryti įtaką Perkančiosios organizacijos sprendimams, gauti konfidencialios informacijos, kuri suteiktų jam neteisėtą pranašumą pirkimo procedūroje, ar teikė klaidinančią informaciją, kuri gali daryti esminę įtaką Perkančiosios organizacijos sprendimams dėl Tiekėjų pašalinimo, jų kvalifikacijos vertinimo, laimėtojo nustatymo, ir Perkančioji organizacija gali tai įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis“).

Mes siūlome šias Paslaugas, kurios visiškai atitinka techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus:

Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas (valanda, 60 min.)	Vieno vieneto Paslaugos kaina, Eur, be PVM	Viso kiekio Paslaugos kaina, Eur, be PVM
1	2	3	4=2*3
Iš anglų į lietuvių/iš lietuvių į anglų	80		
Iš baltarusių į lietuvių/iš lietuvių į baltarusių	2		
Iš bulgarų į lietuvių/iš lietuvių į bulgarų	2		
Iš čekų į lietuvių/iš lietuvių į čekų	2		
Iš danų į lietuvių/iš lietuvių į danų	2		
Iš estų į lietuvių/iš lietuvių į estų	10		
Iš gruzinų į lietuvių/iš lietuvių į gruzinų	2		
Iš ispanų į lietuvių/iš lietuvių į ispanų	80		
Iš italų į lietuvių/iš lietuvių į italų	5		
Iš latvių į lietuvių/iš lietuvių į latvių	10		
Iš lenkų į lietuvių/iš lietuvių į lenkų	80		
Iš olandų į lietuvių/iš lietuvių į olandų	2		
Iš norvegų į lietuvių/iš lietuvių į norvegų	5		

Iš prancūzų į lietuvių/iš lietuvių į prancūzų	5		
Iš rumunų į lietuvių/iš lietuvių į rumunų	2		
Iš rusų į lietuvių/iš lietuvių į rusų	80		
Iš slovakų į lietuvių/iš lietuvių į slovakų	2		
Iš suomių į lietuvių/iš lietuvių į suomių	2		
Iš švedų į lietuvių/iš lietuvių į švedų	2		
Iš ukrainiečių į lietuvių/iš lietuvių į ukrainiečių	10		
Iš vengrų į lietuvių/iš lietuvių į vengrų	2		
Iš vokiečių į lietuvių/iš lietuvių į vokiečių	80		
Bendra pasiūlymo kaina, Eur, be PVM:			
PVM moka Tiekėjas (žymima „taip“ arba „ne“. Jei tiekėjas pažymėjo, kad PVM moka jis, pildomos žemiau esančios skiltys, t.y. „ PVM tarifas, proc.** ir „PVM suma, Eur**“):			
PVM tarifas, proc.:			*
PVM suma, Eur:			*
Iš viso (bendra palyginamoji pasiūlymo kaina), Eur (su PVM, jei tiekėjas moka PVM, arba be PVM, jei tiekėjas nemoka PVM) (skaičiais): **			
Iš viso (bendra palyginamoji pasiūlymo kaina), Eur (su PVM, jei tiekėjas moka PVM, arba be PVM, jei tiekėjas nemoka PVM) (žodžiais):			

* Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus Tiekėjui nereikia mokėti PVM, Tiekėjas nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka, vadovaudamasis 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyva 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos arba PVM įstatymo 95 straipsniu. Tokiu atveju jis lentelės skilčių „PVM tarifas, proc.“ ir „PVM suma, Eur“ nepildo.

** Į Paslaugų įkainius turi būti įskaityti visi mokesčiai (taip pat PVM) ir visos su teikiamomis

Bendra palyginamoji pasiūlymo kaina (įkainių suma) bus naudojama tik vertinimo tikslais pasiūlymų palyginimui ir pasiūlymų eilės nustatymui. Sutartyje bus fiksuoti tiekėjo pasiūlyme nurodyti Paslaugų įkainiai. Bendra sutarties kaina negalės viršyti maksimalios planuojamos lėšų sumos, kuri yra 36000,00 Eur su PVM. Paslaugos bus perkamos atsižvelgiant į faktinį Perkančiosios organizacijos poreikį ir skirtą finansavimą. Bendra pasiūlymo kaina turi būti teigiama.

Siūlomos Paslaugos visiškai atitinka Apklausos sąlygų 1 priede nustatytus reikalavimus.

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius	Dokumento konfidencialumas*		Dokumento konfidencialumą patvirtinantys teisės aktai
			Taip	Ne	

*Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidenciali yra pasiūlymo kaina arba kad visas pasiūlymas yra konfidencialus.

Pasirašydamas CVP IS priemonėmis pateiktą pasiūlymą saugiu elektroniniu parašu, patvirtinu, kad dokumentų skaitmeninės kopijos ir elektroninėmis priemonėmis pateikti duomenys yra tikri.

Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto Apklausos sąlygose.

(Tiekėjo arba jo įgalioto
asmens pareigų pavadinimas)

(Parašas)

(Vardas ir pavardė)

*Pastaba. Jeigu Perkančioji organizacija pirkimą atlieka CVP IS priemonėmis, šis dokumentas teikiamas pasirašytas saugiu elektroniniu parašu. Tais atvejais, kai pirkimo dokumentuose nustatyta, kad visas pasiūlymas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu, šio dokumento atskirai pasirašyti neprivaloma.

DETALŪS METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	Lietuvos kriminalinės policijos biuras, Saltoniškių g. 19, LT-08105 Vilnius
Dokumento pavadinimas (antraštė)	SKELBIAMOS APKLAUSOS SĄLYGOS. VERTIMO ŽODŽIU (NUOSEKLIOJO VERTIMO) PASLAUGŲ VIEŠASIS PIRKIMAS
Dokumento registracijos data ir numeris	2026-03-16 Nr. 38-IL-572
Adresatas	–
Dokumentą tvirtino	
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2026-03-16 13:31:29
Registratorius	
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2026-03-16 13:55:27
Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas	

Nuorašas tikras
Lietuvos kriminalinės policijos biuras
2026-03-16